

На основании анализа лексикографических источников (электронный ресурс cnrtl.com) нами были выявлены глаголы волеизъявления. Так, в современном французском языке к ним относятся синонимы модального глагола *vouloir* ‘хотеть ч.-л.’, такие как *demander* ‘просить, требовать’ («faire savoir que l'on souhaite qch» ‘дать понять, что к.-л. хочет ч.-л.’); *désirer* ‘желать’ («aspérer instinctivement à qch de non défini dont le manqué est senti comme une imperfection de l'être» ‘интуитивно стремиться к ч.-л., недостаток которого ощущается как несовершенство бытия’); *souhaiter* ‘желать, выражать пожелание’ («désirer pour soi-même ou pour qn d'autre la possession, l'usage, la présence de qch, l'accomplissement d'un évènement» ‘желание обладать ч.-л., применить ч.-л.; реализация действия’).

Особое внимание необходимо обратить на абстрактные имена существительные, дериваты вышеназванных глаголов. Так, абстрактное имя существительное *volonté* ‘желание, волеизъявление’ имеет значение «la faculté de l'homme de se déterminer, en toute liberté et en fonction de motifs rationnels, à faire ou à ne pas faire qch» ‘способность человека в условиях полной свободы и основываясь на рациональных мотивах сделать или не сделать ч.-л.’. В сочетании с прилагательным абстрактное имя существительное *volonté* ‘желание, волеизъявление’ выражает разную степень проявления волеизъявления, например:

(3) *Notre présence à cette session extraordinaire témoigne de notre **volonté ferme** de continuer à contribuer activement à la protection universelle des droits des enfants* ‘Наше присутствие на данной специальной сессии свидетельствует о нашей твердой решимости продолжать активно участвовать во всеобщей защите прав детей’;

(4) *Le désastre causé par le tsunami fin 2004 a suscité en Allemagne et ailleurs une extraordinaire **volonté** d'entraide* ‘Огромное число людей в Германии и других странах мира выразили исключительное желание оказать помощь в связи с разрушительным цунами в конце 2004 года’.

Установленные лексические средства выражения волеизъявления в современном французском языке представляют собой ядерные единицы функционально-семантического поля модальности волеизъявления. Данное исследование послужит основой для дальнейшего изучения модальности волеизъявления во французском языке.

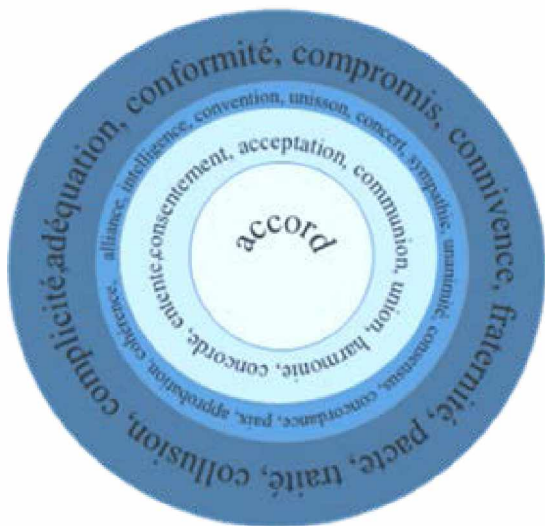
А. Шпакова

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ВЫРАЖАЮЩИХ СОГЛАСИЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Согласие – это констатация правильности и приемлемости мнения собеседника, оценка этого мнения как соответствующего действительности, выражение схождения позиций, взглядов коммуникантов. Речевой акт согласия представляет собой положительное отношение к действию или высказыванию собеседника. В формировании речевого взаимодействия концепт

«согласие» занимает центральное место и считается фундаментальной коммуникативной категорией. Для более детального изучения понятия согласия было составлено лексико-семантическое поле (ЛСП) существительных, позволившее установить, какие лексические единицы могут быть использованы для выражения согласия.

ЛСП – особая, иерархически организованная совокупность языковых единиц, объединенных общим инвариантным значением, принадлежащих к одной части речи. Оно включает в себя ядро, центр и периферию. Слово *accord* имеет статус иерархически ведущего слова и является ядром ЛСП. Для идентификации ЛСП *Accord* из синонимических словарей было выделено 28 лексических единиц, связанных по ассоциациям и аналогии с обозначением понятия *accord*: *entente, concorde, connivence, complicité, collusion, convention, traité, alliance, communion, fraternité, intelligence, paix, union, compromis, pacte, harmonie, concordance, consantement, unisson, concert, sympathie, consensus, acceptation, unanimité, approbation, conformité, cohérence, adéquation* (рисунок). Проанализировав определения слов из толковых словарей французского языка, мы выделили центр и периферию ЛСП.



ЛСП «Accord»

Исследование показало, что в ядро поля входят лексические единицы из активного словарного запаса и имеющие общее с ядром значение. При этом ближняя и дальняя периферии ЛСП представлены словами, наиболее удаленными от ядра, поскольку они имеют дополнительное значение, обладают более сложным, насыщенным, специализированным содержанием и без контекста нельзя определить, что именно они выражают. Все представленные элементы ЛСП «Согласие» тесно переплетаются друг с другом и образуют единую динамическую систему.

К. Шыман

АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ НЯПЭЎНАГА АРТЫКЛЯ З ФРАНЦУЗСКАЙ МОВЫ НА БЕЛАРУСКУЮ

Пры перакладзе літаратурных твораў з французскай мовы на беларускую перакладчык павінен быць вельмі ўважлівым, каб зразумець думку, ідэю, якую хацеў данесці пісьменнік да свайго чытача. Таму трэба разумець не толькі лексічныя адзінкі ці граматычныя з’явы, але і правільна трактаваць сэнс розных граматычных элементаў, адным з якіх з’яўляецца артыкль, які незалежна ад тыпу можа набываць розныя значэнні.